Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ty, JAHWE, wiesz, wszystkie ich narady przeciw mnie dotyczyły (mojej) śmierci. Nie zakrywaj ich winy i nie wymazuj ich grzechu sprzed swojego oblicza! Niech będą powaleni przed Twoim obliczem. Postąp (tak) z nimi w czasie swego gniewu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, JAHWE, wiesz, że gdy radzą, niezmiennie chodzi o mą śmierć. Nie przebacz im, proszę, tej winy, nie wymaż im tego grzechu. Niech padną przed Twoim obliczem. Postąp z nimi tak w czasie swego gniewu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ty, JAHWE, znasz wszystkie ich plany przeciwko mnie, *chcą* mojej śmierci. Nie przebaczaj im ich nieprawości, a ich grzechu nie zmaż sprzed swego oblicza, ale niech upadną przed tobą. Postąp z nimi *tak* w czasie twojego gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ty, Panie! powiadomy wszystkiej rady ich przeciwko mnie na śmierć: nie bądź miłościw nieprawościom ich, a grzechu ich przed obliczem twojem nie zagładzaj; ale niech się potkną przed oblicznością twoją, czasu zapalczywośli twojej surowo się o bchodź z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ty, JAHWE, wiesz wszelką radę ich przeciwko mnie na śmierć. Nie bądź miłościw nieprawości ich, a grzech ich przed obliczem twoim niech wymazan nie będzie. Niech będą upadający przed oczyma twymi, czasu gniewu twego pastw się nad nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, Panie, znasz wszystkie ich mordercze plany przeciw mnie. Nie odpuszczaj ich przestępstwa ani nie wymazuj ich grzechu sprzed swego oblicza! Niech padną przed Tobą, w chwili Twego gniewu wystąp przeciw nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Ty, Panie, wiesz, że wszystkie ich knowania są na moją zgubę. Nie odpuść im ich winy i nie wymaż ich grzechu sprzed swojego oblicza! Niech leżą powaleni przed twoim obliczem. Postąp tak z nimi w czasie swojego gniewu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty zaś, JAHWE, znasz ich wszystkie zabójcze plany przeciwko mnie. Nie odpuść im ich winy ani nie wymazuj ich grzechu sprzed swojego oblicza. Niech potkną się przed Tobą. Zajmij się nimi w czasie swego gniewu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Ty, JAHWE, znasz ich spiski na moje życie. Nie przebaczaj im winy i nie zapominaj ich grzechu. Niech się przewrócą na Twoich oczach, niechaj zaznają Twego gniewu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz Ty znasz, o Jahwe, cały ich plan śmierci przeciw mnie. Nie daruj bezkarnie ich winy i grzechu ich nie zmaż sprzed swego oblicza! Niech upadną przed Tobą, uderz w nich w czas Twego gniewu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти, Господи, пізнав всяку їхню раду проти мене на смерть. Не зроби безвинними їхні неправедності перед твоїм лицем і не зітри їхні гріхи. Хай їхня слабість буде перед Тобою, в часі твого гніву вчини з ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Tobie, WIEKUISTY, znane są wszystkie ich knowania przeciwko mnie, ku zgubie; nie przebaczaj ich winy, a ich grzechu nie wymazuj sprzed Twojego oblicza, aby padli przed Tobą; w chwili Twojego gniewu działaj przeciwko nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ty, JAHWE, dobrze znasz wszystko, co zamyślają przeciwko mnie, by zadać mi śmierć. Nie zakrywaj ich przewinienia i nie wymazuj ich grzechu sprzed swego oblicza; lecz niech zostaną doprowadzeni do potknięcia przed tobą. W czasie swego gniewu przystąp do działania przeciwko nim. |